



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(германские языки)


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель программы аспирантуры

 С.А. Маник  
(подпись)

« 22 » марта 20 22 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Иностранный язык**

Уровень высшего образования:	Подготовка кадров высшей квалификации
Научная специальность:	5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)
Направленность образовательной программы:	
Срок освоения образовательной программы:	3 года

Иваново



### **1. Цели освоения дисциплины**

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- вести беседу по специальности;
- выстраивать монологическое высказывание (доклад, сообщение, научный отчет);
- писать научные работы.

### **2. Место дисциплины в структуре ОП**

Дисциплина «Иностранный язык» входит в блок дисциплин, направленных на подготовку к сдаче кандидатских экзаменов и изучается в 1 семестре. Ее освоение опирается на знания аспирантов по дисциплине «Иностранный язык», полученные ими во время изучения иностранного языка в вузе по ОП бакалавриата/специалитета и магистратуры.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: специфику артикуляции звуков, интонации и ритма нейтральной речи в изучаемом иностранном языке, основные особенности произношения; лексико-грамматический материал, необходимый для общения в наиболее распространенных повседневных ситуациях на изучаемом иностранном языке; основные способы словообразования; коммуникативные особенности изучаемого языка.

Уметь: применять полученные в ходе освоения программ бакалавриата/специалитета и магистратуры знания как в продуктивных, так и в рецептивных видах речевой деятельности; применять полученные знания области фонетики, лексики, грамматики, страноведения изучаемого языка в основных коммуникативных ситуациях официального и неофициального общения в устной и письменной речи.

Владеть: методами и приемами различных типов устной (диалогической, монологической, полилогической) и письменной (аннотации, реферирование, деловое и частное письмо) коммуникации на изучаемом иностранном языке.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: фонетические особенности иностранного языка, грамматические конструкции и особенности синтаксиса, необходимые для чтения и перевода текстов по выбранной специальности; основные приемы, используемые для достижения адекватности и эквивалентности перевода специальных текстов.

Уметь: делать устные сообщения на иностранном языке по теме своей научной работы и рассказывать об учебе в аспирантуре; вести диалог с экзаменатором по теме своей научной работы; читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; составлять план (конспект) прочитанного; излагать содержание прочитанного в форме резюме; переводить специальные тексты, не пользуясь собственным терминологическим глоссарием и словарем.

Иметь опыт: владения подготовленной монологической и неподготовленной диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения в рамках изученного языкового



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
Германские языки

материала в соответствии с выбранной специальностью; такими видами чтения специальных текстов, как изучающее и ознакомительное чтение; навыками письма в пределах изученного языкового материала.

#### 4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 академических часов).

#### 4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах)		Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Фонетика. Особенности гласных и согласных звуков. Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое. Мелодия, паузация.	1	2	4 семинар	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов.
2.	Практическая грамматика. Грамматические конструкции разных видов.	1	2	4 семинар	Выступление на практических занятиях.
3.	Перевод. Особенности перевода научной литературы.	1	2	4	Устный и письменный перевод.
4.	Чтение литературы по теме исследования.	1	2	4	Выступление на практических занятиях, устный и письменный перевод.
5.	Лексика. Моя научная работа.	1	2	4	Выступление на практических занятиях.
Итого за семестр			10	20	Кандидатский экзамен

#### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

##### Фонетика

Совершенствование слухо-произносительных навыков аспирантов. Особенности гласных и согласных звуков. Интонационное оформление предложения (словесное, фразовое и логическое ударения), мелодия, паузация.

##### Практическая грамматика

Практические занятия, направленные на совершенствование грамматических навыков аспирантов. Изучение грамматических конструкций, необходимых для чтения и реферирования специальных текстов:

- имя прилагательное: степени сравнения, склонение прилагательных;
- страдательный залог, указательные местоимения в функции замены существительного;
- инфинитив и инфинитивные обороты в различных функциях;
- Причастие I и II, причастные обороты;
- герундий и его функции;
- условные предложения;
- модальные глаголы;
- будущее время в модальном значении; модальные слова;



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
Германские языки

---

- модальные конструкции;
- сложноподчиненные предложения;
- порядок слов в придаточных предложениях; союзы и корреляты; виды придаточных предложений;
- многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д.

#### **Перевод**

Знакомство аспирантов с основными приемами, которые используются для достижения адекватности и эквивалентности перевода специальных текстов. Переводческие трансформации. Знакомство с особенностями перевода научно-технической литературы. Сокращающие виды перевода: реферирование, аннотирование специальных текстов.

#### **Чтение литературы по теме исследования**

Устный и письменный перевод текстов в соответствии с выбранной специальностью с использованием собственного терминологического глоссария. Реферирование и аннотирование специальных текстов.

#### **Лексика**

Практические занятия, направленные на формирование и совершенствование лексических навыков аспирантов в рамках темы «Учеба в аспирантуре. Моя научная работа», развитие речевых умений по данной теме (монологическая, диалогическая речь).

### **5. Образовательные технологии**

В учебном процессе предусматривается использование следующих активных и интерактивных форм проведения занятий: технология проблемного обучения, технология развития критического мышления, технология учебной дискуссии.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, мультимедиа технологии; технологии визуализации (например, инфографика); интерактивные информационные технологии.

### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Самостоятельная работа в рамках данной дисциплины включает работу аспирантов, связанную с чтением и переводом специальных текстов. В процессе работы над специальными текстами аспиранты должны составлять собственный терминологический глоссарий с целью формирования как пассивного, так и активного словарного запаса в рамках языка научной специальности.

Самостоятельная работа аспирантов предполагает также составление монологического высказывания по теме «Моя научная деятельность».

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы обучающихся приводится в Приложении 1 к РП.

### **7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Система контроля по курсу включает входной контроль, текущий контроль и промежуточный контроль.

**Входной контроль:** письменное тестирование.

Цель: проверка полученных ранее в высшей школе остаточных знаний из области грамматики и синтаксиса иностранного языка.



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
Германские языки

**Текущий контроль:** текущий контроль осуществляется в форме письменных и устных переводов и реферирования текстов, составления аннотаций по содержанию прочитанного, выступлений аспирантов на практических занятиях.

Цель: осуществление контроля за процессом формирования и совершенствования навыков изучающего и ознакомительного чтения специальных текстов, а также проверка уровня развития речевых умений аспирантов в ходе их самостоятельной работы.

**Промежуточный контроль:** кандидатский экзамен. К экзамену допускаются аспиранты, успешно прошедшие курс обучения и не имеющие задолженностей по итогам текущего контроля.

Условием допуска к кандидатскому экзамену является письменный перевод научного текста по теме исследования аспиранта (объем — 15000 знаков). К письменному переводу прилагается терминологический глоссарий в объеме не менее 300 терминов.

Цель: проверка умения аспиранта пользоваться иностранным языком в таких видах речевой деятельности, как чтение специальных текстов и говорение (навыки монологической и диалогической речи по теме своей научной работы).

Типовые варианты тестовой работы представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2).

Типовые варианты текстов для кандидатского экзамена представлены в Программе кандидатского экзамена – Приложение 3.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург: ОГУ, 2015. – 108 с. – Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (06.02.2019).

2. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2015. – 104 с. – Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (06.02.2019).

Дополнительная литература:

1. Архипкина Г.Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета: учебное пособие / Г.Д. Архипкина; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. – 96 с. – Библиогр. с: С. 95. – ISBN 978-5-9275-0607-1; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240908> (06.02.2019).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
Германские языки

---

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари), аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы).



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
Германские языки

---

**Автор рабочей программы дисциплины:** профессор кафедры зарубежной филологии, профессор, д-р филол. наук, профессор О.А. Ужова.

Программа рассмотрена на заседании кафедры зарубежной филологии  
«22»марта 2022 г., протокол № 9

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ И.О. Фамилия  
(подпись)